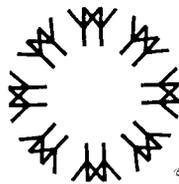


RAPPORT GENERAL  
SUR L'EXPOSITION UNIVERSELLE

DE 1967

TOME I



Présenté par

La Compagnie canadienne de l'Exposition universelle de 1967

Montréal - Canada

(Available in English)

© Droits de la Couronne réservés  
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: \$25.00 la série

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada

Ottawa, 1969

## BUREAU DE TRADUCTION

La Compagnie étant composée de personnel francophone, anglophone, bilingue et même multilingue dans une certaine mesure, il arrivait souvent que les divers services de la Compagnie pourvoient eux-mêmes à leurs besoins en matière de traduction. Le Bureau des traductions ne venait donc que compléter l'effort qui se faisait déjà naturellement en ce sens au sein de la Compagnie. Cependant il s'est avéré indispensable que celle-ci puisse compter sur les services professionnels d'un petit groupe de linguistes qui ont assuré l'exécution des travaux de traduction les plus volumineux et aussi les plus délicats. Dans le cours des affaires, d'ailleurs, les divers départements de la Compagnie ont eu largement recours aux services du Bureau des traductions.

### Personnel

En ce qui concerne la traduction et l'interprétation, la CCEU a appliqué le principe qu'elle a pratiqué ailleurs en matière de personnel, à savoir qu'elle n'a engagé qu'un petit nombre de spécialistes à plein temps, quitte à confier à des traducteurs indépendants la masse des textes à traduire, et à des agences de l'extérieur les travaux d'interprétation de grande envergure, dans le cas notamment du Festival Mondial des Spectacles. En plus de fonctions secondaires, les traducteurs-reviseurs attitrés de la Compagnie traduisaient les textes courts, les documents de nature confidentielle et les écrits dont la traduction était particulièrement urgente. Ils revisaient les traductions confiées aux traducteurs indépendants et servaient d'interprètes auprès des dirigeants de la Compagnie. A aucun moment l'effectif de traducteurs-reviseurs attitrés de la Compagnie n'a dépassé le nombre de sept. La Compagnie, cependant, par le truchement du Bureau des traductions, a fait appel aux services de quelque 180 traducteurs indépendants et à un nombre aussi considérable d'interprètes de l'extérieur.

### Attributions du Bureau

Le Bureau fut chargé des travaux suivants:

- Traduction et interprétation multilingues.
- Revision des travaux de traduction confiés à des traducteurs indépendants.
- Revision, au point de vue de la correction de la langue, de textes rédigés par les divers spécialistes de la Compagnie ou par des agences ou organismes de l'extérieur.
- Correction d'épreuves.
- Etudes de terminologie des expositions dans les diverses langues internationales.
- Compilation de vocabulaires techniques.
- Examens de langues parlées (hôtesses).
- Service de renseignements linguistiques.
- Acheminement vers les destinataires ou vers les services intéressés du courrier en langues étrangères.
- Réception et placement d'appels téléphoniques en langues étrangères.

### Langues de travail

Le personnel du Bureau des traductions comprenait des traducteurs des langues suivantes: français, anglais, espagnol, allemand, russe, italien, portugais, hongrois et arabe. Il lui fallait recourir à des sources extérieures lorsqu'il s'agissait d'autres langues.

### Interprétation

Il s'est avéré particulièrement utile pour les dirigeants de la CCEU, en matière d'interprétation, de pouvoir compter à l'occasion sur les services des traducteurs-reviseurs attitrés de la Compagnie, qui, de par leurs fonctions, avaient une connaissance intime des affaires de l'Expo.

C'est ainsi qu'un traducteur a accompagné cinq fois à Moscou et à Leningrad, le Commissaire général et les missions techniques de la Compagnie. De plus, celui-ci a fourni sur place, à l'Expo, un nombre considérable d'heures de travail comme interprète anglais-français-russe. Il était assisté dans ce travail par un autre traducteur qui a aussi servi comme interprète des langues russe et allemande lors de nombreuses conférences, visites de missions techniques, entrevues à la télévision, réceptions officielles, etc.

Deux traducteurs, d'autre part, ont eu l'occasion à maintes reprises de mettre leurs services à contribution en qualité d'interprète espagnol et allemand, italien et portugais.

Enfin, un autre s'est spécialisé dans la terminologie allemande, notamment au cours de la préparation du Festival Mondial des Spectacles, alors qu'il travaillait souvent à des tâches d'interprétation.

Il faut enfin noter le service d'interprétation consécutive, assuré par un traducteur, lors des réunions bihebdomadaires du Comité de liaison des participants, au cours d'une période d'environ 18 mois en 1966 et 1967.

### Volume de travail

Chaque demande de traduction de la part des six grandes divisions administratives de la Compagnie, a fait l'objet d'une entrée dans le Registre des traductions, qui comprend 36 cahiers à feuilles mobiles faisant état de quelque 7,200 entrées totalisant 32,117 pages de textes traduits, soit environ 6,423,400 mots.

Il y a lieu de noter, de plus, que le service d'architecture, par l'intermédiaire du Bureau des traductions, a confié à des traducteurs indépendants un volume considérable de textes à traduire. Ces traductions ne sont pas comprises dans les chiffres ci-dessus et ne figurent pas dans le tableau d'analyse statistique à la fin du présent rapport.

## Nature des textes traduits

Outre les textes de nature littéraire et scientifique, tels que l'ensemble volumineux de documents sur le thème et les sous-thèmes de l'Exposition, sur la description de quelque cent pavillons, sur les terrains de l'Expo, et les textes documentaires de toutes sortes, la traduction a porté notamment sur les textes suivants:

### 1. Documents administratifs

- lettres officielles de la Compagnie
- lettres provenant de divers pays et vers ces pays
- procès-verbaux de réunions: Conseil d'Administration, Comité Exécutif, Comité de Direction, Bureau des Commissaires généraux, assemblées générales des Commissaires généraux, comités consultatifs, exposants privés, etc.
- des centaines de formules
- rapports mensuels et annuels des divers départements de la Compagnie, du Commissaire général adjoint au Conseil d'Administration et de la Compagnie aux gouvernements du Canada, du Québec et de la Ville de Montréal
- mémoires et comptes rendus de toutes sortes
- requêtes au Conseil d'Administration et au Conseil du Trésor
- règlements de construction, de douane, d'assurance, de sécurité, de stationnement, d'hygiène, etc.
- des centaines de biographies (employés de la CCEU, Commissaires généraux, artistes, etc.)
- budgets
- programmes (journées nationales, spectacles, réunions des Commissaires généraux, etc.)

- télégrammes et télex
- études sur les prévisions relatives à l'assistance et au déplacement des foules, sur la densité de la circulation, etc.
- documentation volumineuse en plusieurs langues sur l'expérience des expositions universelles antérieures

## 2. Documents juridiques

- règlements spéciaux
- contrat des exposants
- contrat des participants
- contrat des concessionnaires
- contrat des artistes
- contrats divers
- arrêtés-en-conseil
- polices d'assurance

## 3. Documents techniques

- des centaines d'appels d'offre, de devis et de cahiers des charges
- textes sur Habitat 67
- textes sur la programmation des travaux (méthode de cheminement critique)
- son et lumière
- normes alimentaires

- cahiers de données techniques
- Manuel des directives graphiques
- réseau de transport en commun
- dossiers techniques (théâtre)

#### 4. Textes publicitaires

- articles de journaux et de revues
- communiqués de presse
- brochures, feuillets publicitaires, prospectus, etc.
- campagne de vente des "passeports"
- Festival Mondial des Spectacles (articles de vulgarisation), scénarios, notices biographiques sur les artistes, etc. )
- discours
- légendes

A mentionner également, des volumes entiers tels que le Manuel des directives de la CCEU, le Code du bâtiment, le Manuel de La Ronde, le Cahier des Exposants, les Manuels de l'Expo-Express, des Mini-rails, de l'éclairage à La Ronde, etc.

Signalons enfin que le rythme de travail qui était imposé aux divers spécialistes de la Compagnie, la complexité des sujets qu'ils étaient appelés à traiter et l'absence presque totale de précédents en plusieurs cas, les ont conduits à apporter de nombreuses modifications et retouches aux textes qu'ils présentaient à la traduction, ce qui a considérablement augmenté le volume des traductions.

### Conditions de travail

Il va sans dire que presque toutes les traductions devaient être effectuées en un temps record. Ceux qui s'y connaissent en matière de traduction sauront apprécier la tâche particulièrement ingrate qui incombait aux traducteurs de faire vite et bien dans un domaine varié, complexe et délicat.

BUREAU DES TRADUCTIONS

STATISTIQUES

<u>Année</u>	<u>Nombre total de pages</u> *	<u>Divisions administratives</u>							
		<u>Exécutif et Secrétariat</u>		<u>Finances et Administration</u>		<u>Aménagement</u>	<u>Exposants</u>	<u>Exploitation</u>	<u>Relations publiques</u>
		<u>Procès-verbaux</u>	<u>Autres</u>						
1964	4,486					1,034			
Code du Bâtiment	1,500	207	610	791	1,500		989	486	369
1965	8,842	675	1,362	954	1,882		691	2,022	1,256
1966	10,166	283	1,460	865	2,399		885	2,744	1,530
1967	7,123	266	821	739	1,041		334	2,787	1,135
1968 Mémorial	500		500						
1969 Rapport général	2,500		2,500						
<b>Total général:</b>	<b><u>35,117</u></b>	<b><u>1,431</u></b>	<b><u>7,253</u></b>	<b><u>3,349</u></b>	<b><u>7,856</u></b>		<b><u>2,899</u></b>	<b><u>8,039</u></b>	<b><u>4,290</u></b>

\* Moyenne de 200 mots par page

RECAPITULATION

	<u>Nombre de pages</u>						
	<u>1964</u>	<u>1965</u>	<u>1966</u>	<u>1967</u>	<u>1968</u>	<u>1969</u>	<u>Total</u>
<u>Langues officielles du Canada:</u>							
Traductions de l'anglais vers le français:	3,527	4,783	5,456	3,329	250	1,250	18,595
Traductions du français vers l'anglais:	1,876	2,726	2,255	1,483	250	1,250	9,850
<b>T o t a l :</b>	<b>5,403</b>	<b>7,509</b>	<b>7,721</b>	<b>4,812</b>	<b>500</b>	<b>2,500</b>	<b>28,445</b>
<u>Langues étrangères:</u>							
Allemand	336	625	762	904	-	-	2,627
Espagnol:	136	401	624	361	-	-	1,522
Italien	70	85	318	244	-	-	717
Russe	11	98	285	557	-	-	951
Autres	30	124	456	245	-	-	855
<b>T o t a l :</b>	<b>583</b>	<b>1,333</b>	<b>2,445</b>	<b>2,311</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>6,672</b>
<b>T O T A U X :</b>	<b><u>5,986</u></b>	<b><u>8,842</u></b>	<b><u>10,166</u></b>	<b><u>7,123</u></b>	<b><u>500</u></b>	<b><u>2,500</u></b>	<b><u>35,117</u></b>